



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

Notice to Tenant Required by Rent Ordinance §37.9(c)

Effective March 19, 2016, a copy of this Notice to Tenant must be attached to every notice to terminate tenancy.

NOTICE TO TENANT (English)

The landlord has served you with a notice to terminate your tenancy. A tenant's failure to timely act in response to a notice to terminate tenancy may result in a lawsuit by the landlord to evict the tenant. Advice regarding the notice to terminate tenancy is available from the San Francisco Rent Board located at 25 Van Ness Avenue, Suite 700, San Francisco, CA 94102. Office hours are Monday to Friday, 9:00 am - 4:00 pm, except holidays. Counselors are also available by telephone at (415) 252-4600 between 9:00 am - 12:00 pm and 1:00 pm - 4:00 pm. Information is also available at www.sf.gov/rentboard.

You may be eligible for affordable housing programs and apartments. Visit the website of the Mayor's Office of Housing and Community Development (MOHCD) at www.sfmohcd.org for information about available homes, waiting lists and program eligibility. If you are being evicted because the building's owner or relative is moving into your unit or because of the Ellis Act, you may qualify for an affordable housing lottery preference. For more information about local housing resources, the *San Francisco Housing Resource Guide* is available at <http://sfmohcd.org/san-francisco-housing-resource-guide>.

NOTIFICACIÓN AL INQUILINO (Spanish)

El arrendatario le ha dado a usted un aviso de desalojo de su inquilinato. Si el inquilino no actúa a tiempo en respuesta a un aviso de desalojo, el arrendatario podría demandar legalmente al inquilino para desalojarlo. Puede obtener asesoría sobre el aviso de desalojo de su inquilinato en la Junta del Control de Rentas de San Francisco ubicada en 25 Van Ness Avenue, Suite 700, San Francisco, CA 94102. El horario de atención es de lunes a viernes de 9:00 am a 4:00 pm, excepto feriados. Consejeros están disponibles por teléfono en el (415) 252-4600 entre las 9:00 am - 12:00 pm y 1:00 pm - 4:00 pm. También hay información disponible en www.sf.gov/rentboard.

Puede ser que usted reúna los requisitos para programas de vivienda y apartamentos a precios asequibles. Visite el sitio web de la Oficina de Desarrollo de Vivienda y la Comunidad del Alcalde (Mayor's Office of Housing and Community Development o MOHCD) en www.sfmohcd.org para obtener información sobre viviendas disponibles, listas de espera y requisitos para el programa. Si está siendo desalojado porque un familiar del propietario del inmueble se está mudando a su unidad o debido a la Ley Ellis, se le podría dar preferencia en el sorteo de viviendas a precios asequibles. Para información sobre recursos de vivienda local, la *Guía de Recursos para Vivienda de San Francisco* está disponible en <http://sfmohcd.org/san-francisco-housing-resource-guide>.

THÔNG BÁO CHO NGƯỜI THUÊ NHÀ (Vietnamese)

Chủ nhà đã tổng đạt cho quý vị thông báo chấm dứt hợp đồng thuê nhà. Nếu người thuê không hành động kịp thời để đáp ứng thông báo chấm dứt hợp đồng thuê nhà thì có thể dẫn đến việc chủ nhà nộp đơn kiện để trục xuất người thuê đó. Quý vị có thể được tư vấn về thông báo chấm dứt hợp đồng thuê nhà này tại San Francisco Rent Board (Ủy Ban Kiểm Soát Tiền Thuê Nhà San Francisco), địa chỉ 25 Van Ness Avenue, Suite 700, San Francisco, CA 94102. Văn phòng mở cửa từ Thứ Hai đến Thứ Sáu, 9:00 giờ sáng - 4:00 giờ chiều, không kể ngày lễ. Quý vị cũng có thể nói chuyện với người tư vấn qua điện thoại tại số (415) 252-4600 từ 9:00 giờ sáng - 12:00 giờ trưa và 1:00 - 4:00 giờ chiều. Thông tin cũng có sẵn tại trang web www.sf.gov/rentboard.

Có thể quý vị hội đủ điều kiện tham gia chương trình trợ cấp nhà ở và căn hộ chung cư với chi phí vừa túi tiền. Hãy xem trang web của Sở Phát Triển Nhà Ở Và Cộng Đồng Của Thị Trường (Mayor's Office of Housing and Community Development - MOHCD) tại địa chỉ www.sfmohcd.org để biết thêm thông tin về các loại nhà có sẵn, danh sách chờ đợi và các điều kiện của chương trình. Nếu quý vị đang bị trục xuất khỏi nhà vì điều luật Ellis hoặc vì chủ nhà hay người thân của chủ nhà sắp dọn vào ở nhà của quý vị, có thể quý vị hội đủ điều kiện được ưu tiên trong cuộc rút thăm trúng nhà thuê vừa túi tiền. Để biết thêm thông tin về các nguồn trợ giúp trong địa phương về nhà ở, quý vị có thể tìm đọc *Cẩm Nang Các Nguồn Trợ Giúp Về Nhà Ở San Francisco* (*San Francisco Housing Resource Guide*) tại địa chỉ <http://sfmohcd.org/san-francisco-housing-resource-guide>.



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

Notice to Tenant Required by Rent Ordinance §37.9(c)

Effective March 19, 2016, a copy of this Notice to Tenant must be attached to every notice to terminate tenancy.

租客通知 (Chinese)

您的房東已向您發出終止租約通知。如租客未能及時採取行動回應該通知，可能導致房東提出訴訟驅逐租客。如果您需要獲得有關終止租約通知的建議，請洽詢三藩市租務委員會。地址：25 Van Ness Avenue, Suite 700, San Francisco, CA 94102。辦公時間：週一至週五，上午 9:00 - 下午 4:00（節假日除外）。您也可以致電諮詢員，電話：(415) 252-4600 上午 9:00 - 下午 12:00 及下午 1:00 - 4:00。相關資訊可參閱網站：www.sf.gov/rentboard。

您可能符合資格申請可負擔房屋計劃和公寓。請上網 www.sfmohcd.org 瀏覽市長的住房與社區發展辦公室 (MOHCD) 網站，以獲知有關現有住屋、等候名單和計劃參加資格等資訊。如果您因為建物所有人或親戚要遷入您的住宅單位或由於艾利斯法而被驅逐，您可能符合資格獲得可負擔房屋的抽籤優先權。如需更多有關本地住房資源的資訊，請上網 <http://sfmohcd.org/san-francisco-housing-resource-guide> 瀏覽 *三藩市住房資源指南*。

УВЕДОМЛЕНИЕ АРЕНДАТОРУ ЖИЛЬЯ (Russian)

Арендодатель вручил вам уведомление о расторжении договора аренды жилого помещения. В случае несвоевременных действий арендатора в ответ на данное уведомление арендодатель может подать в суд иск о выселении арендатора. Если вам необходима консультация по поводу уведомления о расторжении договора, вы можете обратиться в Комитет аренды жилья города Сан-Франциско, расположенный по адресу: 25 Van Ness Avenue, Suite 700, San Francisco, CA 94102. Часы работы Комитета — с понедельника по пятницу с 9:00 до 16:00 (за исключением праздничных дней). С консультантами можно также связаться по телефону (415) 252-4600 с 9:00 до 12:00 и с 13:00 до 16:00. Кроме того, информация размещена на веб-сайте www.sf.gov/rentboard.

Вы, возможно, имеете право на участие в программах по предоставлению доступного жилья и квартир. Посетите веб-сайт мэра города, раздел жилищного строительства и развития общин («МОHCD»), www.sfmohcd.org, где вы сможете получить дополнительную информацию о предоставляемом жилье, списках ожидания и ваших правах на участие в подобного рода программах. Если вас выселяют, потому что владелец или родственники владельца здания должны въехать в вашу квартиру, соответственно закону «Ellis Act», то у вас, возможно, есть право претендовать на определенные преимущества при участии в лотерее по предоставлению доступного жилья. За более подробной информацией о помощи по предоставлению жилья просьба обращаться к руководству г. Сан-Франциско по предоставлению подобной помощи на веб-сайте <http://sfmohcd.org/san-francisco-housing-resource-guide>.

ABISO SA NANGUNGUPAHAN (Filipino)

Nabigyan na kayo ng nagpapaupa ng abiso tungkol sa pagwawakas sa inyong pangungupahan. Ang hindi pagkilos sa tamang oras ng nangungupahan sa pagtugon sa abiso ng pagwawakas sa pangungupahan ay posibleng mauwi sa paghahabla ng nagpapaupa para ma-evict o mapaalis sa tahanan ang nangungupahan. May makakuhang payo tungkol sa abiso ng pagwawakas sa pangungupahan mula sa San Francisco Rent Board (Lupon para sa Pangungupahan sa San Francisco) na nasa 25 Van Ness Avenue, Suite 700, San Francisco, CA 94102. Bukas ang opisina tuwing Lunes hanggang Biyernes, 9:00 am - 4:00 pm, maliban sa mga pista opisyal. May mga tagapayo rin na makakausap sa telepono sa (415) 252-4600 sa pagitan ng 9:00 am - 12:00 pm at ng 1:00 pm - 4:00 pm. Makakukuha rin ng impormasyon sa www.sf.gov/rentboard.

Posibleng kuwalipikado kayo para sa mga abot-kayang pabahay at apartment. Pumunta sa Opisina para sa Pabahay at Pagpapaunlad sa Komunidad (Office of Housing and Community Development, MOHCD) ng Alkalde sa www.sfmohcd.org para sa karagdagang impormasyon tungkol sa makukuhang bahay, waiting lists (listahan para sa naghihintay makapasok) at mga kinakailangan para maging kuwalipikado. Kung pinapaalis kayo sa inyong tahanan dahil titira na sa inyong unit ang may-ari ng building o ang kanyang kamag-anak, o dahil sa Ellis Act, posibleng kuwalipikado rin kayo para sa abot-kayang pabahay sa pamamagitan ng lottery preference (pagbibigay-preperensiya batay sa ala-suwerteng bunutan). Para sa karagdagang impormasyon tungkol sa mapagkukunan ng tulong para sa lokal na pabahay, matitingnan ang *San Francisco Housing Resource Guide* (Gabay para sa Mapagkukunan ng Impormasyon at Tulong ukol sa Pabahay sa San Francisco) sa <http://sfmohcd.org/san-francisco-housing-resource-guide>.